

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт международных отношений, истории и востоковедения  
Высшая школа востоковедения - Восточный разряд



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
\_\_\_\_\_  
Турилова Е.А.  
"\_\_\_" 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Перевод текстов в области культуры и искусства

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика  
Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (турецкий и английский языки)  
Квалификация выпускника: бакалавр  
Форма обучения: очное  
Язык обучения: русский  
Год начала обучения по образовательной программе: 2025

## **Содержание**

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Манькова Л.И. (Кафедра алтайской, тюркских и центральноазиатских исследований, Высшая школа востоковедения - Восточный разряд), Liana-23-23@mail.ru

### **1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|------------------|---|
| ПК-2             | Способен осуществлять письменный перевод в соответствии с pragmatикой коммуникативной ситуации и особенностями дискурса, с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

1. Теоретические основы письменного и устного переводов.
2. Термины по теме культура и искусство на турецком языке.
3. Основные ресурсы и словари, необходимые при переводе.

Должен уметь:

1. Пользоваться словарём.
2. Работать с терминологией.
3. Анализировать текст.
4. Точно и адекватно переводить тексты с турецкого на русский и обратно.

Должен владеть:

1. Языковой компетенцией (турецкий язык не ниже уровня B1).
2. Навыком письменного и устного переводов.
3. Культурным контекстом переводимых текстов.

Должен демонстрировать способность и готовность:

1. Письменного и устного перевода с турецкого языка на русский и обратно по теме культура и искусство.

### **2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО**

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (турецкий и английский языки))" и относится к дисциплинам по выбору части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

### **3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 28 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 28 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 44 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

### **4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

#### **4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)**

| N  | Разделы дисциплины / модуля   | Се-мestr | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                    |                             |                          |                             |                           |    | Само-стое-тель-ная ра-бота |
|----|---|----------|--|--------------------|-----------------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------|----|----------------------------|
|    |   |          | Лекции, всего  | Лекции в эл. форме | Практические занятия, всего | Практические в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме |    |                            |
| 1. | Тема 1. Введение в переводоведение. Теоретические основы письменного и устного переволов. | 6        | 0  | 0                  | 4                           | 0                        | 0                           | 0                         | 6  |                            |
| 2. | Тема 2. Разбор терминов на турецком языке по темам Kültür ve Sanat                        | 6        | 0  | 0                  | 4                           | 0                        | 0                           | 0                         | 6  |                            |
| 3. | Тема 3. Текст Osmanlı Sanatı  | 6        | 0  | 0                  | 4                           | 0                        | 0                           | 0                         | 4  |                            |
| 4. | Тема 4. Текст Cumhuriyet Dönemi Sanatı  | 6        | 0  | 0                  | 4                           | 0                        | 0                           | 0                         | 4  |                            |
| 5. | Тема 5. Текст Modern Sanat  | 6        | 0  | 0                  | 4                           | 0                        | 0                           | 0                         | 8  |                            |
| 6. | Тема 6. Текст Atatürk Kültür Merkezleri   | 6        | 0  | 0                  | 4                           | 0                        | 0                           | 0                         | 8  |                            |
| 7. | Тема 7. Текст Ünlü Sanatçılar   | 6        | 0  | 0                  | 4                           | 0                        | 0                           | 0                         | 8  |                            |
|    | Итого   |          | 0  | 0                  | 28                          | 0                        | 0                           | 0                         | 44 |                            |

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

##### Тема 1. Введение в переводоведение. Теоретические основы письменного и устного переводов.

История перевода. Известные переводчики. Литература, справочные материалы и другие ресурсы, помогающие переводчикам. Виды устного перевода. Виды письменного перевода. Разбор компетенций, которыми должен обладать переводчик. Оттачивание навыка работать с текстами, адаптации текстов и владения контекстом.

##### Тема 2. Разбор терминов на турецком языке по темам Kültür ve Sanat

Разбор терминологии на турецком языке по темам Kültür ve Sanat. Работа с сайтами Министерства культуры Турции. Разбор сайтов и афиш известных культурных центров, театров, концертных и выставочных залов Турции. Отработка навыка быстрой работы с онлайн и физическими словарями. Подготовка к написанию диктантов по терминам.

##### Тема 3. Текст Osmanlı Sanatı

Чтение, разбор, письменный и последовательный переводы текстов, связанных с искусством Османской империи: каллиграфия, керамика, театр (разбор героев Карагёз и Хадживат), архитектура, музыка, поэзия, живопись. Подготовка собственных текстов и практика их перевода в парах во время аудиторных занятий.

##### Тема 4. Текст Cumhuriyet Dönemi Sanatı

Чтение, разбор, письменный и последовательный переводы текстов, связанных с искусством Республиканского периода Турции: кинематограф (разбор и перевод фильмов студии Йешильчам), театр, архитектура (архитектурно-строительные термины, знакомство с известными архитекторами), музыка, поэзия, живопись. Подготовка собственных текстов и практика их перевода в парах во время аудиторных занятий.

##### Тема 5. Текст Modern Sanat

Чтение, разбор, письменный и последовательный переводы текстов, связанных с искусством современной Турции: каллиграфия, кинематограф (в том числе сериалные термины и разбор переводов некоторых сериалов), театр, архитектура, музыка, поэзия, живопись, фотография. Подготовка собственных текстов и практика их перевода в парах во время аудиторных занятий.

##### Тема 6. Текст Atatürk Kültür Merkezleri

Чтение, разбор, письменный и последовательный переводы текстов, связанных с рассмотрением культурных центров им. Ататорка в разных городах Турции. Культура и искусство географических регионов Турции: история и особые черты. Подготовка собственных текстов и практика их перевода в парах во время аудиторных занятий.

##### Тема 7. Текст Ünlü Sanatçılar

Чтение, разбор, письменный и последовательный переводы текстов, связанных с жизнью и творчеством турецких деятелей искусства: исторических и современных. Работа с терминологией, работа со словарями и текстами. Подготовка собственных текстов и практика их перевода в парах во время аудиторных занятий.

#### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

## **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

## **7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

Н.К.Гарбовский "Теория перевода" -

<https://rkiff.philol.msu.ru/wp-content/uploads/2020/05/%D0%93%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%>

Н.Ф. Алиференко "Лингвокультурология" -  
file:///D:/%D0%9C%D0%B8%D1%85%D0%B0%D0%BB/Downloads/%D0%90%D0%BB%D0%B5%D1%84%D0%B8%D1  
Онлайн - словарь - <https://www.deepl.com/ru/translator>

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ              | Методические рекомендации  |
|------------------------|--|
| практические занятия   | Практические занятия нацелены на тренировку и отработку навыка письменного перевода текстов в рамках дисциплины. Методические рекомендаций для письменного перевода:<br>Анализ текста.<br>Создание глоссария.<br>Чтение и понимание.<br>Сохранение структуры.<br>Культурные особенности.<br>Перевод как адаптация.<br>Редактирование и корректура. |
| самостоятельная работа | Во время самостоятельной работы рекомендуется соблюдать следующие методические указания:<br>Анализ текста.<br>Создание глоссария.<br>Чтение и понимание.<br>Сохранение структуры.<br>Культурные особенности.<br>Перевод как адаптация.<br>Особое внимание следует уделить домашнему чтению художественной работы на турецком языке.                |
| зачет                  | На зачете проверяется навык письменного перевода по заданной тематике, знание, умение опознавать в тексте и переводить термины по тематике "культура и искусство", адаптировать и пересказывать текст, адекватная и точная, грамматически и стилистически грамотная передача содержания и смыслов текста на целевой язык.                          |

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

### 12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
  - продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
  - продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
  - продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (турецкий и английский языки)".

*Приложение 2*  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
*Б1.В.ДВ.05.01 Перевод текстов в области культуры и искусства*

**Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (турецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

**Основная литература:**

1. Бабков В.О. 'Игра слов'

**Дополнительная литература:**

1. Нора Галь 'Слово живое и мёртвое'
2. К.Чуковский 'Искусство перевода'.

*Приложение 3*  
к рабочей программе дисциплины (модуля)  
*Б1.В.ДВ.05.01 Перевод текстов в области культуры и искусства*

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая  
перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (турецкий и английский языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows